

Ben riconosco in voi l'usate forme

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCCI (301)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

Canto
Ben ri-co-no-sco in voi l'u-sa-te for - me, Non, las - so in me, che

Alto
Ben ri-co-no-sco in voi l'u-sa-te for - me, Non, las - so in me, che

Quinto
Non, las - so in me,

Tenore
Ben ri-co-no-sco in voi l'u-sa-te for - me, Non, las - so in me, che

Basso
Non, las - so in me,

5 10
da sì lie-ta vi - ta Son fat - to al - ber - go d'in - fi - ni - ta do - -

da sì lie-ta vi - ta che da sì lie-ta vi - ta Son fat-to al - ber - go d'in - fi - ni - ta do - glia, d'in - fi -

che da sì lie-ta vi - ta Son fat-to al-ber - go d'in - fi - ni - ta do -

da sì lie-ta vi - ta che da sì lie-ta vi - ta Son fat-to al-ber - go d'in - fi - ni - ta do - - glia,

che da sì lie-ta vi - ta Son fat - to al - ber - go d'in - fi -

15

glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne, Quin - ci ve-dea'l mio be - ne;
 ni - ta do - - glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne, Quin - ci ve-dea'l mio be - ne; e per que -
 - glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne, e per que - ste or -
 d'in - fi - ni - ta do - glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne, Quin - ci ve-dea'l mio be - ne;
 ni - ta do - - glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne,

20

e per que - ste or - me Tor - no à ve - der e
 ste or - me Tor - no à ve - der Tor - no à ve - der e per que - ste or - me Tor - no à ve - der on - de al ciel nu - da è
 me Tor - no à ve - der e per que - ste or - me Tor - no à ve - der on - de al ciel nu - da è
 e per que - ste or - me Tor - no à ve - der Tor - no à ve - der
 e per que - ste or - me Tor - no à ve - der on - de al ciel nu - da è

25

per que - ste or - me e per que - ste or - me Tor - no à ve - der on - de al ciel nu - da è gi - ta,
 gi - ta, e per que - ste or - me Tor - no à ve - der on - de al ciel nu - da è gi - ta, La - scian - do in ter -
 gi - ta, La - scian - do in ter - ra
 e per que - ste or - me Tor - no à ve - der on - de al ciel nu - da è gi - ta, La -
 gi - ta, e per que - ste or - me, Tor - no à ve - der on - de al ciel nu - da è gi - ta, La - scian - do in ter -

30

La - scian - do in ter - ra la sua bel-la spo - - glia, la sua bel -
 ra la sua bel-la spo - glia, La - scian-do in ter - ra la sua bel - la spo-glia, La-scian-do in ter -
 la sua bel-la spo - - - glia, *La-scian - do in ter - ra*
 scian-do in ter - ra, La-scian-do in ter - ra la sua bel - la spo - glia,
 ra la sua bel - la spo - glia, sua bel - la spo - glia, la sua

6
35

- la spo - glia, La-scian-do in ter - ra la sua bel - la spo - glia, la sua bel - la spo - glia.
 ra *La - scian-do in ter - ra* la sua bel-la spo - - glia.
 la sua bel - la spo - glia, La - scian - do in ter-ra la sua bel - la spo - glia.
 La - scian-do in ter-ra, *La - scian - do in ter - ra* la sua bel - la spo - glia.
 bel-la spo - - glia, *La - scian - do in ter - ra* la sua bel - la spo - glia.

Ben riconosco in voi l'usate forme,
 Non, lasso, in me, che da sì lieta vita
 Son fatto albergo d'infinita doglia.
 Quinci vedea 'l mio bene; et per queste orme
 Torno a veder ond'al ciel nuda è gita,
 Lasciando in terra la sua bella spoglia.

I recognise familiar forms in you,
 not, alas, in me, whose happy life,
 has become the house of endless grief.
 I saw my good from here: and with these steps
 turn to see where she went naked to the sky,
 leaving what's left of her beauty in the earth.
 A.S. Kline (©2004, used with permission)